

時間	英訳	和訳
5s	(Mohinder) When a change comes,	変化が訪れたとき。
6s	some species feel the urge to migrate.	ある種の生物は移動したいという衝動に駆られま
9s	They call it zugunruhe. A pull of the	す。
	soul to a far-off place.	それを「ズグンルーエ」と呼びます。魂が遠く離れた
14s	Following a scent in the wind, a star in	場所に引っ張られるのです。
	the sky.	風の匂いや空の星を追って。
18s	The ancient message comes, calling the	古代からのメッセージは、親族が飛び立ち、集まる
	kindred to take flight and to gather	ように呼びかける。
	together.	そうして初めて、来るべき残酷な季節を生き延びる
24s	Only then can they hope to survive the	ことができるのだ。
	cruel season to come.	ピーター・ペトレリ？
30s	Peter Petrelli?	なに？あなたはこれをしているの？
32s	What? Are you doing this?	傷跡がないと、あなたは違って見える。
35s	You look different without the scar.	あなたを知らないわ。
38s	I don't know you.	まだね。
39s	Not yet.	僕の名前はヒロ・ナカムラ 未来から来ました。
42s	My name is Hiro Nakamura. I'm from the	
	future.	あなたにメッセージがあります
46s	And I have a message for you.	あまり時間がありません。ここに来るだけで裂け目
48s	I don't have much time. I'm risking a	ができる危険がある。
	rift just by coming here.	少女を...彼女を救ってください
52s	The girl-- you have to save her.	女の子って？チアリーダーだよ
53s	What girl? The cheerleader.	防ぐにはそれしかない
55s	It's the only way to prevent it.	何を？
56s	Prevent what?	すべてよ
59s	Everything.	聞くんだ。彼女は生きなければならない。
1:01	Listen to me. She must live.	画家のアイザック...彼に会いに行くんだ 彼は知って
1:04	The painter, Isaac... go to him. He will	いるだろう。
	know.	私があなたに電話するとき、あなたは私たちが会う
1:08	When I call you, you must tell me where we	場所を教えてください。
	meet.	あなたは何度も私に言った あなたがどのように失
1:12	You told me many times how lost you felt.	われた感じ。すべてが始まる前に
	Before it all started.	は、あなたが待っていたものです。
1:18	is what you've been waiting for.	私たちが必要とする人になってください。
1:21	Be the one we need.	待って！
1:26	Wait!	チアリーダーを救え！世界を救うんだ！
1:27	Save the cheerleader, save the world!	待ってヒロ！理解できないわ！
1:29	Wait! Hiro! I don't understand!	ヒロ！どこにいるの？
1:35	Hiro! Where are you? I--	理解できないわ！
1:38	I don't understand!	ピーター！無事なの？
1:39	Peter! Are you all right?	チアリーダーだ
1:43	The cheerleader.	気道を確保した 呼吸している 循環している
1:48	She's got an airway. She's breathing.	
	She's got circulation.	私は大丈夫 家に帰りただけよ
1:51	I'm fine. I just wanna go home.	彼女が運転しているように見えた。
1:53	Looked like she was driving.	口の中に大量の血が入っていました。
1:54	There was a lot of blood in her mouth.	何も見えないわ
1:55	I don't see anything.	彼女の母親はここにいますか？
1:56	Is her mother here?	

1:57	(Sandra) Claire! Oh, my God. Mom. Is she okay?	クリア! 大変だわ お母さんだ 彼女は大丈夫?
2:00	Does it hurt? They said you're gonna be okay. No, I'm fine. I just wanna go home.	痛むの? 大丈夫だと言われたけど いや、大丈夫だよ。家に帰りたいの
2:04	Soon, sweetie, doctors just wanna run some tests first. I'll call your father. I'll tell him to come.	もうすぐだよ お医者さんが先に検査をしてくれるから お父さんに電話するわ。来てもらうように言うわ
2:08	(hisses) Crazy bitch.	イカれた女だな
2:16	Do you have any idea who I am?	私が誰だかわかっているの?
2:18	Better than even you do.	あなたよりもね
2:20	All right, look, I'll pay you anything, okay? You name it.	分かったよ、何でも払うよ、いいね? 何でもいいよ
2:22	We don't want anything. We just need to know a couple of things. (cell phone ringing) That's all--	何もいりません。いくつか知りたいことがあるんだ それだけだ...
2:40	That was entirely unnecessary.	全く必要のないことだった。
2:45	You might as well go ahead and shoot now. 'Cause I'll find you. And I will kill you.	もう撃ってしまってもいいんじゃない? 私があなたを見つけるから 殺してやるからな
2:50	Unlikely, Mr. Petrelli.	ありえないよ ペトレリくん
2:52	I've seen your faces.	あなた方の顔を見たことがあります。
2:53	That, I'm afraid, won't be a problem.	それは問題にならないと思いますよ
2:55	Put him down.	彼を下ろしてくれ
3:34	(smacking)	(叩く音)
3:36	Where is he?	彼はどこだ?
3:38	What'd you do with Mr. Petrelli?	ペトレリさんに何をしたんだ?
3:41	Who?	誰と?
3:42	The guy you slept with. Where is he?	お前が寝た男だよ 彼はどこにいるの?
3:46	I don't know.	知らないんだ
3:49	I don't know how I got here. I have to call my son.	どうやってここに来たのかもわからない 息子に電話しなければならぬ。
3:52	No need to think about it. Get dressed.	考える必要はありません。服を着なさい。
3:55	You're coming with us.	私たちと一緒に来るのよ
3:57	Leave the lady alone.	その女性に手を出すな
3:58	If you have a problem, it's with me.	問題があるとすれば私の方だ
4:02	You have a congressional candidate... missing from your hotel.	下院議員候補がホテルから消えた
4:05	My team's working on it now.	私のチームが現在調査中です
4:07	If you'd like to review the security tapes with us, you can come with me.	監視カメラの映像をご覧になりたい方は私と一緒にどうぞ
4:14	Fine.	いいですよ
4:21	Admirable work, Ms. Sanders.	見事な仕事ぶりですね、サンダースさん
4:24	Feel free to go home, secure in your solvency.	安心して帰宅してください
4:28	What did you do to me?	私に何をしたの?
4:30	As I saw it,	私が見た限りでは
4:31	a lot of things were done to you.	多くのことをされたが
4:34	However, none of them by me.	しかし、私は何もしていません。
4:38	No. I left.	いいえ、私は去りました。
4:41	I didn't go through with it.	私はそれをやり遂げなかった。

4:43	Mr. Linderman reviewed the tape. And, needless to say,	リンダマン氏は、テープを見直した。そして、言うまでもなく
4:47	he was quite pleased with your performance.	あなたの演技に満足していました
4:55	Either that's you, or you still owe Mr. Linderman \$50,000.	あなたか リンダーマン氏に 5万ドルの借りがあるのか どちらなの？
5:01	Go home to your son, Ms. Sanders.	家に帰って 息子さんのところに行きなさい サンダースさん
5:04	And tell him that his mommy doesn't have to worry about people asking for their money anymore.	もうお金を要求される心配はないと 伝えてください
5:14	He was right there!	彼はそこにいた！
5:15	Then he teleported away?	彼はテレポートしたの？
5:20	He—he stopped time somehow. He talked to me. He knew who I was.	彼は...彼はどうかして時間を止めた 私に話しかけてきた 私が誰なのか知っていた
5:23	He says that we all meet up...somehow. Sometime in the future, I guess.	彼が言うには、私たちは皆、どこかで会っているらしい。いつの日か、未来に、だと思ふ。
5:27	Look, it seems crazy, but I know what I saw.	おかしいと思うかもしれないけど 私は見たものを知っているの
5:31	He said something bad is gonna happen, but we could stop it.	何か悪いことが起こりそうだけど、それを止めることができると言っていたわ。
5:34	But first we have to...	その前に...
5:38	save a cheerleader.	チアリーダーを助ける
5:40	(snickers) A cheerleader?	チアリーダー？
5:41	It seems impossible, I know.	不可能なことだと思うけど
5:43	Impossible? It sounds mad.	不可能？狂ったように聞こえる。
5:45	Please, just...	お願いだから...
5:47	He said that I have to go back to see Isaac the painter.	画家のアイザックに会いに行かなきゃいけないって。
5:49	Okay, he's gonna know what we have to do. So let's just go back to his loft.	彼なら何をすべきか知っているだろう。彼のロフトに行きましょう
5:53	And if the answer isn't there,	そこに答えがなければ
5:55	I promise that I will drive you to the airport myself.	僕が空港まで送っていくことを約束しよう。
5:58	You can go back to India and you never have to hear from me again.	君はインドに帰れば、二度と私から連絡を受けることはないだろう。
6:04	Will you fly me there yourself?	自分で送ってくれるの？
6:09	There are no answers. Go home, Peter.	答えはありません。帰りなさい、ピーター。
6:24	Someone there has to be able to do something to find him.	誰かが彼を見つけるために何かできるはずだ。
6:28	No! He went out on assignment, and he hasn't checked in since!	出張に行ったきり連絡がないのよ！
6:36	Look, will you just have Detective McHenry	マクヘンリー刑事に頼んでくれ
6:39	call me.	私に電話させて
6:47	Never mind. He's home.	気にするな。帰ってきたぞ
6:56	Where the hell have you been? Do you know how worried I was?	どこにいたのよ？私がどれだけ心配したと思ってるの？
6:59	I must have drunk too much and passed out on the couch.	飲み過ぎてソファで気絶したんだわ
7:03	Do we have any aspirin?	アスピリンはある？

7:05	Uh...you have been gone for a day.	あー...1日いなかったね。
7:07	What? That's impossible.	何だって?ありえないわ
7:08	No, it isn't, trust me. I've been awake for every hour of it.	そんなことはない 信じてくれ ずっと起きてたんだから
7:11	I called the precinct a dozen times, and they said that you were working with the F.B.I.	署に何度も電話したが君はFBIと一緒に仕事をしていると言われたよ
7:21	Yeah. That just started.	そうです。始まったばかりだ
7:26	I was gonna tell you about that,	そのことを君に話そうと思ったんだが...
7:28	but, um... But what?	でも... でも何?
7:31	Where were you?	あなたはどこにいたの?
7:35	I was, uh...	私は、ええと...
7:40	I don't know.	知らないわ
7:41	You don't know? Do you have any idea what I've just been through?	知らないって?私が何を経験したか分かっているの?
7:46	I kept picturing you in a ditch somewhere.	あなたがどこかの溝に沈んでいるのを ずっと想像していました。
7:48	And then every time the phone would ring, I'd think it was somebody calling to tell me that--	電話が鳴るたびに 誰かからの電話だと思っていたが...
7:56	I didn't know you cared that much.	そんなに心配してくれていたとは。
7:59	(thinking) I'm your wife. I always care.	私はあなたの妻です。いつも気にかけています。
8:04	I mean...	つまり...
8:06	It's good that you do, but, you know, you've barely spoken to me lately. Except in our therapy sessions, Janice.	気にかけてくれるのはいいことだけど、最近ほとんど口をきいてくれないわね。セラピーの時以外はね、ジャニス
8:12	What if something happened to you?	あなたに何かあったらどうするの?
8:19	You're worried about me.	私を心配しているのね
8:22	That's a good thing.	それはいいことだわ
8:41	That hurt more than I thought it would.	思ったよりも痛かった
8:46	You bastards! You don't know who you're messing with!	この野郎! 誰に手を出したかわからないだろ! ?
8:49	I don't think they can hear you.	聞こえてないんじゃない?
8:51	Well, it makes me feel better.	まあ、その方が気が楽だけどね。
9:02	Wow...	ワオ...
9:05	Good. I'm starving.	よかった。お腹が空いたわ。
9:09	I don't want to talk you.	あなたとは話したくないわ
9:17	Do you think they have waffles?	ワッフルあるかな?
9:18	I said I'm not talking to you.	あなたとは話さないって言ったのよ。
9:21	I can't believe I got beat up because of you.	あなたのせいで殴られたなんて信じられない
9:24	I've never gotten beaten up before.	殴られたことなんてないのに。
9:26	I got punched too.	殴られたこともある。
9:29	Once!	一度だけ!
9:30	They kept kicking me.	蹴られ続けたよ。
9:33	My jaw is clicking.	アゴがカクカクする
9:36	Did it use to click?	昔はそうだった?
9:39	Let's eat, then get the car back, okay?	食事をしてから車を取り戻そう、いいね?
9:45	This is all your fault, Hiro.	全部お前のせいだぞ、ヒロ
9:47	All you had to do is stop time, and we would still have the money.	あなたが時間を止めてくれれば、私たちはまだお金を持っていたのに

9:50	My fault?	俺のせい？
9:51	We got beat up because you made us cheat at gambling.	お前がギャンブルでイカサマしたから、俺たちは殴られたんだよ。
9:55	Using my personal powers. That's the dark side.	私の個人的な力を使ってね。それがダークサイドなんだよ。
9:59	Not being broke is the dark side?	お金がないのが暗黒面？
10:02	Oh! Waffle! Yahoo!	オウ！ワッフル！ヤッホー！
10:04	I don't know why I'm on this stupid trip.	なんでこんな馬鹿げた旅をしているのかわからない。
10:08	I've told you now a hundred times. To save the world.	何度も言っているが 世界を救うために
10:11	Save the world! "Save the world!"	"世界を救え！" "世界を救え！"
10:13	Don't you ever think of anything else?	他のことは考えないのか？
10:15	All you've done since you came to America is complain.	アメリカに来てからのあなたは、文句ばかり言っていますね。
10:20	If you're so miserable here, go back to Japan.	そんなに惨めな気持ちになるなら、日本に帰ればいい。
10:22	I'm not miserable here.	ここが惨めなんじゃなくて
10:25	I'm miserable with you!	お前と一緒にいるのが惨めなんだよ！
10:26	Then go. Go gamble and meet girls.	じゃあ行けよ。ギャンブルに行って、女の子に会って。
10:31	Hang out with your internet stripper with out me. If that's what you want.	俺抜きでネットのストリッパーと付き合えばいい。
10:35	Fine. Maybe I will.	それがあなたの望むことなら
10:38	Okay, then go--	いいよ そうしよう
10:39	Okay.	じゃあ、行って...
10:41	I'm following you.	いいわ
10:42	Good!	付いていくよ
10:44	You don't even know anyone in Las Vegas.	いいぞ！
10:46	You don't know anyone in this country.	あなたはラスベガスの誰も知りません。
10:50	Yes, I do!	この国の誰も知らないだろう
10:55	I'll probably save the world faster now.	知ってるよ！
11:37	All right, I get it.	私は今より早く世界を救うだろう
11:40	A guy in his pajamas. Ha ha.	わかったよ。
11:42	Now, we can all stare and have a good laugh, or one of you could lend me your cell phone.	パジャマ姿の男。ははは。
11:55	Can I help you?	さて、みんなでじっと見て大笑いするか、誰か携帯電話を貸してくれないかな。
11:56	I'll take one of those T-shirts. And a cup of coffee, while you're at it.	何かご用ですか？
12:02	Okay, so two porterhouse steaks, both medium rare.	私はそのTシャツを1枚もらおう。ついでにコーヒーも。
12:05	And, um, what sides do you have?	ポーターハウス・ステーキを2つ ミディアムレアで
12:08	You know, one of everything's great.	サイドメニューは何がありますか？
12:11	Cool. Thank you. Bye. (beep)	何でもいいですよ
12:22	Why aren't you at work?	いいですね ありがとうございます じゃあね (ビーブ音)
12:26	You been, uh...	なぜ仕事をしていないの？
12:27	you been sleeping next to me all this time, and I...	君は...君は...
12:34	I miss you.	ずっと私の隣で寝ていたのね 私...
12:36	And I know... I know you think I'm lazy.	君に会いたいんだ
		分かってる... 俺が怠け者だと思っていることも

12:39	And that I don't know how to listen.	聞き方を知らないとか。
12:42	And that all I do is...	そして、私がすることはすべて...
12:48	Well, um...	ええと...
12:52	You know what? That's okay.	あのね？それでいいわ
12:55	Maybe you're right. Maybe I just need to try harder.	君の言う通りかもしれない。私はもっと頑張らないといけないのかも。
12:58	I think we both do.	二人ともそうだと思うわ
13:00	Good. 'Cause we're calling in sick today.	よかった 今日は病欠するからね
13:03	No. No. Oh, yeah.	いやいや
13:04	I got it all planned out. Just go get dressed.	全部計画してあるんだ 服を着てきて
13:06	I'm dressed! No, something nicer.	着てるよ！いや、もっといいものを。
13:08	Come on.	いいじゃないか
13:25	Can I help you?	何かご用ですか？
13:26	Hiro. Hiro Nakamura.	ヒロです ヒロ・ナカムラです
13:28	Oh. Nathan Petrelli.	ああ ネイサン・ペトレリです。
13:31	Petrelli. Nathan. Very nice to meet you. Thank you.	ペトレリ。ネイサンです。お会いできて光栄です。ありがとうございます
13:35	(whispering) Flying man.	(小声で) 空飛ぶ男。
13:38	Oh...you fly. I see you.	ああ...君は飛ぶんだね。あなたが見えます。
13:44	I don't know what you're talking about.	何を言っているのかわかりません。
13:47	Oh, it's okay. I keep secret.	ああ、それは大丈夫です。私は秘密を守る。
13:53	I bend time and space.	私は時間と空間を曲げます。
13:57	Teleport into future. We are both special.	未来にテレポートする。私たちは特別な存在なの
14:06	All righty, then.	わかったよ、じゃあ
14:10	Oh, I--I go to New York. I see future.	私はニューヨークに行って 私は未来を見る。
14:14	Big boom goes there. Bad for many people. Boo-khashhh!	大きなブームがそこに行く。多くの人に悪い影響を与える。ブーカッシュー!
14:23	I can see where that might be a problem.	それが問題になるかもしれないのはわかります。
14:25	Don't worry. I stop it.	心配しないで。俺が止める。
14:28	I'm hero.	俺はヒーローだ。
14:32	Lucky us.	ラッキーだったね。
14:38	Gotta go.	行かなくちゃ。
14:45	In this future that you see, you don't happen to know whether or not I win the election, do ya?	あなたが見ているこの未来では、私が選挙に勝つかどうか、たまたま知っているわけではないですよね？
14:51	Yes, um...Petrelli.	はい、ええと...ペトレリです
14:56	Yes! I know you. Nathan Petrelli.	はい！あなたを知っています ネイサン・ペトレリ。
14:59	Election. You win. Very big win. Landslide.	選挙だ。君の勝ちだ。大勝利だ 地滑りだよ
15:06	I gotta get back to Vegas.	ベガスに戻らないと
15:08	Uh, give me ride, please.	ええと、私に乗って、お願いします。
15:13	Ride.	乗る。
15:16	Sure. Well, what the hell?	確かに まあ、何なんだ？
15:20	What'd you say your name was?	名前は何と言った？
15:22	Hiro Nakamura.	ヒロ・ナカムラです
15:23	Where you from?	出身は？
15:24	Tokyo, Japan.	東京、日本です

15:25	Ah. Never been there.	ああ 行ったことないな。
15:35	Your mother told me you lost control of the car.	君のお母さんは 君が車を制御できなくなったと言っていたが
15:43	That's what I told her happened.	そう言ったんだよ
15:58	Is there something you want to tell me?	何か言いたいことがあるのか?
16:06	I ran the car into the wall on purpose.	わざと車を壁にぶつけたんだ
16:09	You could have killed yourself.	自殺するところだったんだぞ
16:11	I wasn't thinking about me.	自分のことを考えていなかった
16:12	Well, what were you thinking about?	じゃあ 何を考えていたの?
16:17	Claire.	クリアよ
16:20	You've got to start trusting me.	僕を信じてくれないか
16:28	(whispering) I lied to you.	(君に嘘をついた
16:30	About what?	〈何を?〉
16:33	I lied to you when I said that...	嘘をついたのは...
16:41	I lied to you when I said nothing happened... at the bonfire.	何もなかったと言ったのは嘘だ...焚き火の時だ
16:46	What happened to you?	あなたに何があったの?
16:53	He tried to...	彼が...
16:57	He tried to force me.	私に無理強いしようとした
16:58	The quarterback?	クォーターバック?
17:00	He threw me down, and I hit my head, and I woke up somewhere else.	投げ飛ばされて頭を打って目が覚めたら別の場所にいたの
17:05	I'm sorry. I'm sorry that I lied to you. I didn't know what else to do.	すまない あなたに嘘をついてごめんなさい。他にどうすればいいかわからなかった。
17:10	I can't prove anything. He was gonna get away with it again.	何も証明できない。また逃げようとしていた
17:18	I'm not the only one.	私だけじゃない
17:24	Please, you can't say anything.	頼むから何も言わないでくれ。
17:30	No one's gonna know.	誰にも知られないように
17:35	No one's gonna know a thing.	誰も何も知らないわ
17:39	(knock on door) Hello?	もしもし?
17:42	Isaac?	アイザック?
17:52	You doing okay?	大丈夫ですか?
17:55	Go away, man.	あっち行ってよ
17:57	Isaac, I need your help.	アイザック、私はあなたの助けが必要です。
18:00	You need help... ask Simone.	あなたは助けが必要です...シモーネに尋ねてください。
18:06	You already took her.	すでに彼女を連れて行った。
18:08	What else do you want from me?	他に俺に何を求めるんだ?
18:14	A picture of me flying.	俺が飛んでいる写真だ。
18:16	Okay, it happened. It was real. I flew.	OK、それは起こった。現実だったんだ。私は飛んだ
18:19	Congratulations.	おめでとう。
18:20	I'm telling you that I believe you. That you can paint the future.	私はあなたを信じています。あなたは未来を描くことができるよ
18:29	So whatever is happening to you, it's happening to me too.	あなたに起きていることは 私にも起きているのよ
18:32	And I don't know why, but I'm supposed to... see you.	なぜかわからないけど、私はあなたに会うことになっている。
18:37	You're supposed to have the answer.	あなたが答えを持っていると思っています。

18:39	Is that what, um, I sound like? (scoffs) No wonder she left me.	それって、まるで私のこと？(道理で彼女が僕を捨てたわけだ。 私は何の答えも持っていません。
18:46	I don't have any answers.	あなたは...私がどこに行くべきか知っているはずで
18:48	You're supposed to... know where I have to go.	す。
18:52	See for yourself.	自分の目で確かめてください。
19:36	It's her. The cheerleader.	彼女だ。チアリーダーだ
19:47	I'll get it.	任せてください。
19:50	(speaks Japanese)	(日本語を話す)
19:53	Vote Petrelli!	ペトレリに一票を！(笑
19:54	(chuckles) Early and often.	(笑) 早い者勝ちです。
19:59	Oh...up, up, and away.	ああ...上へ、上へ、上へ。
20:03	Absolutely.	絶対に。
20:16	(honks horn) Get out of the way.	(クラクションを鳴らす) 邪魔だ。
20:21	(beep) Whoo-hoo!	(ピッピッ) うっひょー
20:28	Maybe there're instruction here.	たぶん、ここには指示があると思います。
20:34	It's all in English.	全部英語だけだね。
20:39	Tell Sakamoto I'm back, and we need to talk.	坂本に戻ってきたと伝えてくれ、話がある。
20:43	Yes, sir.	はい。
20:48	Didn't think I'd see you again.	もう会えないと思っていたよ。
20:49	It's all right, I'm good, I'm good.	大丈夫だよ、僕は大丈夫だよ。
20:52	What the hell did you do to me?	一体、私に何をしたんだ？
20:53	I could ask you the same thing.	私も同じことを聞きたいわ。
20:57	All I know is that I woke up in your room somehow, and you were gone.	私が知っているのは、なぜかあなたの部屋で目が覚めて、あなたがいなくなっていたということだけです。
21:00	All you know?	あなたが知っていることは？
21:02	We had a great dinner, then you leave.	楽しく食事をした後、あなたは帰ってしまった。
21:05	You come back and attack me.	戻ってきて私を襲った
21:06	I have one of the best nights of my entire life. And the next thing you know, somebody's trying to throw me into a van.	人生最高の夜だったのに 気がつく と 誰かが私をバンに放り込もうとしていた
21:10	I don't know what happened last night.	昨夜何が起こったのかわからない。
21:13	I swear.	誓います
21:16	Look, all I know is that when I met you, I was trying to be someone I'm not. And	私が知っているのは、あなたに会ったとき、自分ではない誰かになろうとしていた。それは私が
21:18	that's not who I wanna be.	なりたい人ではありません。
21:24	Who do you wanna be?	あなたは誰になりたいの？
21:26	Someone good.	いい人。
21:29	A good mother.	良い母親に
21:34	Not the person that I see in the mirror.	鏡の中の自分とは違う
21:38	Look, I don't know how much of last night was an act and how much was you.	昨夜のことは芝居であって 君のことは知らないんだ
21:43	The girl I met, that's the kind of girl you spend your entire life waiting to meet.	僕が会った女性は、君が人生をかけて出会うのを待っているような女性だ。
21:48	Somebody strong, somebody beautiful,	強い人、美しい人
21:50	somebody...good.	誰か...いい人
21:57	I didn't know they were gonna do anything to you.	彼らがあなたに何かしようとしているとは知らなかった。

22:02	They blackmailed me. Just like they're gonna blackmail you.	脅迫されたんだ 君を脅迫するようにね
22:14	They taped us?	録画されてたの？
22:21	I'm so sorry, Nathan.	申し訳ない、ネイサン
22:35	Is it Christmas?	クリスマスなの？
22:36	No, no, come here.	いやいや、こっちに来て
22:38	What is all this?	これは何だ？
22:40	This is the Shiraz from that great place in the Sonoma Valley.	これはソノマ・バレーの シラズだよ
22:44	Remember we went there a million years ago, and you've been thinking about going back?	100万年前に行ったのを覚えている？また行きたいと思ってたの？
22:47	How do you know that?	なんでそんなこと知ってるの？
22:50	And, um, porterhouse steaks from Mickey's that you craved.	それと、ミッキーズのポーターハウス・ステーキが食べたいと言っていたね。
22:54	And I'm gonna pretend that, uh, that I cooked for you tonight.	私が今夜あなたのために料理したことにするわ
22:57	Oh, and, uh...	それと...
23:02	Wait, I've had that song in my head for days.	待てよ、その歌は何日も前から頭の中にあったんだ。
23:05	Oh, I know.	ああ、わかってる。
23:09	I don't know what to say.	何と言っていいかわからないわ
23:15	How about, uh...	それじゃ...
23:18	Pass the salad.	"サラダを取って"は？
23:26	So, who is she?	で、彼女は誰？
23:29	(scoffs) That's nice.	いいですね。
23:31	What, a guy can't pretend to cook dinner for his wife without being accused of cheating on her?	男が妻のために夕食を作るふりをしてても浮気だと非難されるだけだとでも？
23:36	Well, you were missing for a day, and now this...	あなたは1日行方不明になっただけで、今度はこの...
23:43	Okay, I'm sorry. I thought this was what you wanted.	ごめんよ 君が望んでいたものだと思ったんだが
23:49	Everything I could think of... you thought of first.	私が思いついたことはすべて...あなたが最初に思いついたことです。
23:54	It's our best date...	最高のデートだ...
23:59	It's our only date...	唯一のデートだ
24:00	(both) We've had in a long time.	(久しぶりだな
24:08	Okay, you know what?	そうだな...
24:11	Let's, um...	えーと...
24:13	let's call this the first of many to come.	これを今後の第一弾としましょう。
24:18	Why, do you have something planned for tonight?	今夜は何か予定があるんですか？
24:22	Oh, I do now.	ああ、あるよ。
24:24	Good	良かった
24:51	Hello, Brody.	こんにちは、ブロディ。
24:53	I'm Claire's father.	クレアの父です。
24:54	I know who you are. You're the guy I'm gonna sue.	あなたのことは知っています。あなたは私が告訴する人です
24:58	I'm very sorry about the accident.	事故のことは本当に申し訳ないと思っている
24:59	It wasn't an accident.	事故ではありません

25:01	What makes you say that?	なぜそんなことを言う？
25:03	Because she crashed my car on purpose.	彼女がわざと私の車を壊したからです。
25:06	She's a freak! She's...not human.	彼女は変人だ！彼女は...人間じゃない
25:10	I'd put more stock in her humanity than I would in yours.	彼女の人間性の方が重要だな
25:15	You tried to rape my daughter.	娘をレイプしようとしたな
25:17	I didn't touch her.	触ってないよ
25:18	Well, it's her word against yours. And from my perspective, she's the more reliable witness.	彼女の言葉と君の言葉を比較すればいいさ 私から見れば、彼女の方が信頼できる証人だ。
25:22	Then you don't know your daughter.	娘を知らないのか？
25:24	I know her better than even she does.	彼女よりも私の方がよく知っています
25:28	I don't have to listen to this.	こんな話を聞く必要はありません
25:37	Claire is a very special girl.	クリアは特別な子なんだ
25:40	It's confusing what's happening to her, and she doesn't need some punk making her life any more difficult.	彼女に起きていることは混乱しているし、これ以上人生を困難にするようなチンピラは必要ない。
25:45	Do you understand me?	分かったか？
25:50	I should kill you.	お前を殺すべきだ
25:52	But instead, I'm gonna do you a favor.	だが、代わりにお前の願いを聞いてやる。
25:55	You already threw away this life. I'm gonna give you a second chance.	お前はすでに人生を棒に振った。2度目のチャンスを与えよう。
25:59	I'm gonna let you forget all the terrible things you've done.	今までにしたひどいことをすべて忘れさせてあげる。
26:03	And maybe this time, when you wake up in your new life...	そして今度は、新しい人生に目覚めた時...
26:09	you'll make something decent of it.	まともな人生を送れるだろう
26:23	Hollow him out.	彼をくりぬいて
26:29	Take everything.	全てを手に入れる
26:55	This is amazing.	これはすごい
26:58	Look, it's telling a story, like a comic.	漫画のような話だな
27:01	This girl, she's... running and...	この女の子は...走って...
27:08	Is that me?	それは私？
27:11	Why would I paint you?	なぜ私があなたを描くの？
27:15	These two guys...	この2人は...
27:19	I think we're all trying to help her.	みんな彼女を助けようとしているんだと思う。
27:23	Cheerleader. Who is she?	チアリーダーだ 彼女は誰？
27:26	I don't know.	知るかよ。
27:27	Yeah, but you painted these.	でもこれを描いたのはあなたでしょ？
27:30	I was high, dog.	ハイになってたんだ、犬。
27:32	So what happens next? Where is she?	次の展開は？彼女はどこだ？
27:33	I was high!	ハイだったんだ！
27:37	I could have been clean. I tore myself apart.	きれいになったかもしれないのに 自分を引き裂いてしまった
27:40	I lost Simone... to try and find an answer. How to stop it.	シモーネを失った...答えを見つけるために。止める方法を
27:46	All I got was this garbage.	得られたのはこんなゴミだった。
27:48	(scoffs) Some cheerleader.	(嘲笑) どこかのチアリーダー。
27:52	It's nothing.	何でもないわ。
27:56	I've ruined my life for nothing.	何のために人生を台無しにしたのか。
27:59	It's not nothing. Look, don't you get it?	何でもないことじゃないよ。ねえ、わからないの？

28:04	Everything is connected. We are all connected.	すべてはつながっている。私たちはみんなつながっている。
28:07	If this thing that you painted, this bomb, is true, we're all dead.	あなたが描いたこの爆弾が本当なら、私たちはみんな死んでしまう。
28:10	These are the key to saving us.	これが私たちを救う鍵なのよ
28:15	Something's gonna happen to this girl. We need to know what.	この子に何かが起こるわ それを知る必要がある
28:18	You have to finish this. You-- You have to finish the painting.	これを終わらせてくれ 絵を完成させるんだ
28:23	Even if I wanted to, I can't. I'm out of drugs. I'm out of money to buy drugs.	そうしたくても出来ないんだ 薬が切れた 薬を買う金がないんだ
28:27	Can't you just finish it without shooting up?	撃たずに終わらせられないのか？
28:29	If you got some cash on you, man. That's another story.	現金があればな それはまた別の話。
28:34	We can call it a commission.	手数料とでもいうのかな。
29:05	I saw it.	見ましたよ。
29:06	What?	何を？
29:11	I saw something in the, uh, in the canvas. A picture.	何かを見たんだ...キャンバスの中に 絵だよ
29:15	This painting... I can finish it.	この絵は... 完成させることができる
29:18	You can paint?	描けるのか？
29:20	No. No, I can't. But...	いや できないよ でも...
29:25	I drew the future after I saw you the other day.	こないだ君を見た後に 未来を描いたんだ
29:28	It was only stick figures, but...	ただの棒人間だったけど...
29:34	It came true.	それが現実になった
30:21	Hi, Brody.	やあ、ブロディ
30:24	I know you probably don't wanna see me right now or hear what I have to say.	今は私に会いたく無いでしょう？私の話も聞きたく無いでしょう？
30:29	But I have to say it.	でも、言わせてもらうわ
30:32	What you did to me... what you tried to do, was wrong.	私にした事は...しようとした事は間違っていました
30:40	But what I did to you was wrong too, and I'm sorry.	でも、私があなたにしたことも間違っていました、ごめんなさい。
30:44	I think that everyone deserves a do-over at least once in their lives.	誰もが人生で一度はやり直しをする価値があると思います。
30:49	I--I don't know you. Who are you?	私はあなたを知りません。君は誰だ？
30:56	Brody, it's me, Claire.	ブロディ、私よ、クレアよ
30:59	Why do you call me Brody?	なぜ俺をブロディと呼ぶんだ？
31:13	Micah!	マイカ！
31:20	Where's my son?	俺の息子はどこだ？
31:22	Micah!	ミカ！
31:30	What happened?	何があった？
31:31	They showed up a few hours ago. They're looking for D.L. I told them you haven't seen him in months.	数時間前に現れた。D.L.を探しているそうだ 何ヶ月も見ていないと言っていたが...
31:36	Uh-huh?	そうですか？
31:37	Is this your husband, Miss?	こちらはご主人ですか？
31:40	What's going on with D.L.?	D.L.に何があったの？
31:41	Did he try to contact you at all in the past few days?	ここ数日、彼はあなたに連絡しようとしていましたか？

31:43	My dad didn't do anything.	父は何もしなかったわ
31:45	Micah... I need you to wait with Tina for another minute, okay?	ミカ... ティナと一緒にもう少し待っていてくれないか？
31:48	Ma'am. Your husband was spotted at a convenience store not far from here about an hour ago.	お待たせしました。ご主人は1時間ほど前に、ここから遠くないコンビニで目撃されています。
31:53	He's here?	ここにいるの？
31:54	No sign of him yet.	まだ見つかりません
31:56	But we got cars hidden around the block in case he tries to make contact.	接触に備えて周辺に車を隠してあります
31:58	D.L. 's been on the run for six months. Why haven't you caught him?	D.L.は6ヶ月間逃亡している なぜ捕まらない？
32:02	We had him in custody two days ago. He pulled a Houdini, slipped out of his cuffs.	2日前に拘束しました。彼はフーディーニのように手錠を外してしまったんだ
32:07	D.L. Hawkins is a killer.	D.L.ホーキンスは 殺人犯だ
32:10	He--he has been following me. Doing things.	彼は 私の後をつけていて 何かをしていた
32:14	What sort of things?	どんなことを？
32:16	Look, if he's here, and he wants something,	彼がここにいて 何かを欲しがっているなら
32:20	I won't be able to stop him.	私は 彼を止めることはできないわ
32:22	You need to protect us.	あなたは私たちを守らなければならない
32:23	(man on radio) We've got someone coming. (man on radio) He's headed for the house. Get these people safe.	誰か来たぞ "家に向かっている みんなを守ってくれ
32:28	He's headed for the back door. Repeat: cover the back door.	奴は裏口に向かっている 繰り返す 裏口を守れ
32:40	Dad.	パパ
32:43	Hands up!	手を上げる！
32:46	Hands up!	手を上げる！
32:51	Niki?	ニキ？
32:59	Your men are worried about you, Mr. Petrelli.	部下が心配していますよ ペトレリさん
33:01	Are you all right?	大丈夫なのか？
33:03	I'm fine. Though I can't say I'm pleased with the security situation.	大丈夫だよ この警備状況に満足しているとは 言えないけどね
33:07	You have the hotel's sincerest apologies. Consider your stay on us.	ホテルには心からの 謝罪の気持ちがあります 私たちのために滞在してください。
33:11	If there's anything else you need, just ask.	他に何か必要なものがあれば言ってください。
33:14	Actually, uh, I was wondering how that tape turned out.	実は、あのテープがどうなったか気になっていたんだ。
33:18	Consider it a favor you'll repay one day.	いつか恩返しをしてくれると思ってくれ
33:23	Or what?	それとも何？
33:26	For a man whose campaign is founded on sound family values,	健全な家族の価値観に基づいて 選挙活動をしている男にとっては
33:30	this could be really embarrassing for you.	これはあなたにとって本当に恥ずかしいことかもしれません。
33:33	Especially considering your wife.	特に奥さんのことを考えると

33:37	that tape really isn't worth much unless I win, is it?	このテープは私が勝たないと意味がないのではないですか？
33:41	Why don't you just give me my four million, and I'll fly back to New York and put it to good use?	400万を渡してくれれば NYに戻って有効に使うよ
33:46	Our agreement was two million. It's rather generous.	約束では200万だったのに。気前がいいじゃないか。
33:49	Yeah, I thought so too.	ええ、私もそう思いました。
33:51	And then I thought, "Gee... it must be pretty important for Linderman to see me in office "if he's willing to go to this much trouble to keep me in line."	そして、思ったんだ。「ああ... "リンダマンにとって、私がオフィスにいるのを見るのはかなり重要なことに違いない。""もし、彼が私を維持するためにこれほどの問題を起こすならば。"
34:00	\$2 million makes me a candidate in your pocket.	200万ドルでポケットの中の候補者。
34:04	Four million makes me a congressman.	400万ドルで下院議員になれる
34:11	Oh, that was...	ああ、それは...
34:12	Oh. I love you.	ああ 君を愛してる
34:15	I love you. It's like you're in my head.	君を愛してる 頭の中に君がいるみたいだ
34:18	It's like...	それは...
34:24	What can I get you?	プレゼントは？
34:26	Nothing. Just sleep. For a week.	何もないわ 寝るだけ。1週間
34:33	Coffee ice cream.	コーヒー アイスクリーム
34:35	What? You got it. Coffee ice cream coming up.	わかったか？"コーヒー アイスクリーム"を
34:59	I, um, I skipped lunch.	昼食を抜いたんだ
35:15	Do you have aspirin?	アスピリンはある？
35:21	(man, thinking) Security cameras won't see me.	(防犯カメラには映らないよ
35:25	If he makes a move, I'll blow his head off.	動こうものなら 頭を吹っ飛ばす
35:28	(woman, thinking) I need cookies.	クッキーが欲しいわ
35:30	Then I'm gonna have to work out.	鍛えないとね
35:33	(man, thinking) Clean everything out of the register.	(男・考え中) レジの中を全部きれいにする。
35:36	Probably get a couple hundred in cash too.	多分、現金で200ドルは手に入るだろう。
35:58	Look, I know why you're here. And I just wanna say don't do this.	ここに来た理由は分かっています。だからやめとけと言いたい
36:02	What the hell do you know?	何を知っているんだ？
36:04	Nothin'.	何も知らない。
36:06	But I'm a cop. But I am not armed. Okay?	でも俺は警官だ しかし、私は武装していない。いいか？
36:11	I just came in here to get some ice cream for my wife. But I know what you're thinking about doing.	妻のためにアイスクリームを買いに来ただけだ。しかし、あなたが何をしようとしているのか知っています。
36:14	And I know that you could... pull out the gun that you've got in there, and you could shoot me.	あなたが持っている銃を...
36:17	But then you would be throwing your life away. And for what?	そこにある銃を引き抜いて私を撃つことができる。しかし、それでは人生を棒に振ることになる。何のために？

36:24	A couple of 20s in the register, huh?	レジの20枚の紙幣のためか?
36:27	Look, I know you're hurting.	傷ついているのは分かっているが
36:30	But Marie... is waiting for you. At home, right?	でも、マリーが...君を待っている。家で、だろ?
36:35	And Vincent's getting out in a month.	ヴィンセントも1ヶ月で出てくるし。
36:38	All you have to do is just...	君がすべきことはただ...
36:40	take your hand out of your jacket pocket...	上着のポケットから手を出して...
36:43	and put the gun down... and get out of here.	銃を置いて...ここから出て行くんだ
37:02	(thinking) Oh, my God. Is that a gun?	(考え中) ああ、なんてこった。それは銃ですか?
37:04	He's got a gun. No, no, no, no.	彼は銃を持っている。いや、いや、いや、いや、いや。
37:06	Don't shoot me, don't shoot me.	撃たないで、撃たないで。
37:07	No, I'm a cop.	いいえ、私は警官です。
37:09	Doesn't look like a policeman to me.	警察官には見えないけどな
37:11	No, it's okay. I'm a cop.	いや、大丈夫だよ。俺は警官だ
37:14	Probably crazy. I've gotta get out of here.	たぶん狂ってるんだ ここから出ないと
37:18	(Matt, speaking) It's okay, I'm a cop.	(大丈夫だよ、僕は警官だから。
37:32	You're "HuggerZ," the guy from Japan?	日本の“ハガーズ”なの?
37:36	He's one of my customers.	彼は私の顧客の一人です。
37:39	I run a web site.	Webサイトを運営しています。
37:43	How did you find me?	どうやって私を見つけましたか?
37:45	WHOIS database. You need unlist, maybe.	住所録に載ってた 載せない方がいいよ
37:48	You shouldn't have come.	来るべきではなかったな
37:50	I live here. My kid is in the other room.	私はここに住んでいます。子供は別の部屋にいるんだ
37:54	What did you think was gonna happen?	何が起こると思ったの?
37:57	I'm sorry. We chat so much online, I thought...	申し訳ありません。ネットでよく話してたから...
38:01	I thought you maybe help me.	私を助けてくれると思ったの
38:11	You got the wrong girl.	君は間違った女性を選んだ
38:14	That person that you see on the Internet, that's not me.	ネットで見るあの人は 私じゃないのよ
38:20	You get the difference, right?	違いがわかるよね?
38:23	Do you understand?	わかったか?
38:26	You want us to take him in for trespassing?	不法侵入で逮捕されたいのか?
38:30	Just... let him go home.	ただ...家に帰してあげてください。
38:40	It was... nice to meet you.	お会いできてよかったです。
38:43	Okay.	わかった
38:47	We'll leave a squad car outside in case your husband decides to show, Ms. Sanders.	パトカーを外に置いておきますご主人が現れた時のために、サンダースさん
38:51	Thank you.	ありがとうございます
39:14	Hello?	もしもし?
40:21	I guess... we call the artist again.	思うに...アーティストにもう一度電話してみよう
40:48	How'd you do that?	どうやったんだ?
40:50	I don't know.	分からないわ
40:55	We have to save her.	彼女を救わないと

40:59 Ignore it. It's a wrong number. Some Japanese guy keeps calling, leaving messages.
41:10 Hello?
41:12 Mr. Isaac?
41:14 Issac Mendez?
41:15 Who is this?
41:19 My name is Hiro Nakamura.
41:24 My name is Peter Petrelli.
41:26 I have a message for you.

無視してください。間違い電話なんだ 日本人の男が何度もかけてきて、メッセージを残しています。
もしもし？
アイザックさん？
アイザック メンデスさん？
どなたですか？
僕はヒロ・ナカムラです。
私はピーター・ペトレリです。
あなたにメッセージがあります。